

PHONAI

LAUTBIBLIOTHEK DER EUROPÄISCHEN
SPRACHEN UND MUNDARTEN

Herausgegeben von der
Internationalen Vereinigung sprachwissenschaftlicher Schallarchive

DEUTSCHE REIHE

Herausgegeben vom Deutschen Spracharchiv
Band 5

WOLFGANG BETHGE / GUNTHER M. BONNIN

Proben deutscher Mundarten



MAX NIEMEYER VERLAG TUBINGEN

1969

Schriftleitung: Dr. Edeltraud Knetschke, Braunschweig

Alle Rechte, insbesondere das der Übersetzung in fremde Sprachen, vorbehalten.
Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses Buch oder Teile
daraus auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie) zu vervielfältigen.

©

Max Niemeyer Verlag Tübingen 1969
Printed in Germany
Druck: Karl Gramlich KG, Pliezhausen
Einband von Heinr. Koch, Tübingen

I N H A L T

| | |
|---|-----|
| VORWORT..... | 5 |
| VERZEICHNIS DER PROBEN..... | 6 |
| INHALTSANGABEN IN STICHWORTEN..... | 7 |
| ZU DEN HOCHSPRACHLICHEN TEXTEN..... | 8 |
| TEXTE ZU DEN MUNDARTPROBEN..... | 9 |
| 1 a Hochdeutsch..... | 10 |
| 1 b Niederdeutsch/Schleswigsch..... | 12 |
| 2 Nordfriesisch..... | 14 |
| 3 Niederdeutsch/Holsteinisch..... | 16 |
| 4 Niederdeutsch/Nordniedersächsisch..... | 18 |
| 5 Niederdeutsch/Niederfränkisch..... | 22 |
| 6 Niederdeutsch/Südwestfälisch..... | 24 |
| 7 Niederdeutsch/Nordwestfälisch..... | 28 |
| 8 Niederdeutsch/Ostfälisch..... | 32 |
| 9 Niederdeutsch/Ostfälisch..... | 36 |
| 10 Niederdeutsch/Mecklenburgisch..... | 40 |
| 11 Niederdeutsch/Pommerisch..... | 44 |
| 12 Niederdeutsch/Niederpreußisch..... | 48 |
| 13 Ostmitteldeutsch/Hochpreußisch..... | 52 |
| 14 Mitteldeutsch/Berlinisch..... | 56 |
| 15 Westmitteldeutsch/Mittelfränkisch..... | 60 |
| 16 Westmitteldeutsch/Moselfränkisch..... | 64 |
| 17 Westmitteldeutsch/Rheinpfälzisch..... | 68 |
| 18 Westmitteldeutsch/Hessisch..... | 72 |
| 19 Westmitteldeutsch/Hessisch..... | 74 |
| 20 Ostmitteldeutsch/Thüringisch..... | 76 |
| 21 Ostmitteldeutsch/Obersächsisch..... | 80 |
| 22 Ostmitteldeutsch/Schlesisch..... | 84 |
| 23 Ostmitteldeutsch/Oberschlesisch..... | 88 |
| 24 Oberdeutsch/Südfränkisch..... | 90 |
| 25 Oberdeutsch/Ostfränkisch..... | 94 |
| 26 Oberdeutsch/Ostfränkisch-Nordbairisch..... | 96 |
| 27 Oberdeutsch/Westschwäbisch..... | 100 |
| 28 Oberdeutsch/Elsässisch..... | 104 |
| 29 Oberdeutsch/Vorarlbergisch..... | 108 |
| 30 Oberdeutsch/Nordbairisch..... | 114 |
| 31 Oberdeutsch/Nordbairisch..... | 118 |
| 32 Oberdeutsch/Mittelbairisch..... | 120 |
| KARTE..... | 125 |

V O R W O R T

Wie verschieden das Deutsche je nach Landschaft klingt, soll hier durch kurze Ausschnitte aus freien Gesprächen belegt werden. Es handelt sich dabei um Äußerungen, wie sie in Unterhaltungen zwischen Landsleuten zu hören sind. Das Deutsche Spracharchiv in Münster hat Tausende von Tonbandaufnahmen durchgeführt, um für die Forschung Material sicherzustellen zur Untersuchung des heute gesprochenen Deutsch im Hinblick auf die geographische Verteilung lautlicher Formen, deren soziale Schichtung und ihren generationsbedingten Wandel.

Aus dem umfangreichen Material sind nach geographischen Gesichtspunkten Proben ausgewählt worden, die dem Hörer eine Vorstellung von dem unterschiedlichen Klang der Mundarten vermitteln möchten. Darüber hinaus bieten die Beispiele hier und da Gelegenheit, einige Probleme wenigstens anzudeuten, die auf Grund dieser Tonbandaufnahmen untersucht werden sollen: z. B. der Übergang von der Mundart zu großräumiger Umgangssprache, die Variabilität "gleicher" Laute, die Übernahme von melodischen Eigenarten einer anderen Mundart.

In Proben freier Gespräche spielen die Sprecher eine bedeutende Rolle, weil hier die Sprache fest mit der individuellen Stimme und Sprechweise verbunden ist. Wir haben uns nicht bemüht, möglichst gleichartige Sprechweisen auszuwählen. Es schien uns angemessen, auch in dieser Hinsicht die Vielgestaltigkeit zu dokumentieren. Es ist nicht notwendig zu betonen, daß jede Mundart und Sprache in unterschiedlichster Stimmung gesprochen werden kann. Wir möchten aber ausdrücklich davor warnen, die Sprechweise in dieser oder jener Probe als charakteristisch für die Mentalität der Bewohner einer Landschaft oder für die Sprecher einer Mundart zu nehmen. Genörgelt wird in Hamburg nicht mehr und nicht weniger als anderswo, und es gibt überall Leute, die sich in bestimmten Situationen einer Floskelsprache bedienen.

Die Anordnung der Proben folgt der Aufgliederung des deutschen Sprachgebietes, die im Band 4 dieser Reihe zuerst veröffentlicht wurde und der die beigegebene Karte entspricht. Die hochsprachlichen Texte sind Wort-für-Wort-Übertragungen. Die phonetischen Texte sind weite Umschriften. Sie sollen die Brücke bilden zwischen dem, was der Sprecher sagt - das ist dem hochsprachlichen Text zu entnehmen - und dem, wie er es sagt - das ist auf den Platten zu hören.

Brisbane

G. M. Bonnin

Münster

W. Bethge

REIHENFOLGE DER PROBEN DEUTSCHER MUNDARTEN

| Lfd. Nr. | Aufn. Nr. | Plqu. | aus bzw. bei | Mda. Geb.* | Dauer | Sprachschicht* |
|----------|-----------|-------|----------------|------------|---------|----------------|
| 1a | 3822 | 0812 | Südtondern | 1 | 1' 5'' | 2, I |
| 1b | 3822 | 0812 | Südtondern | 1 | 57'' | 3, I |
| 2 | 3822 | 0812 | Südtondern | 1 | 51'' | 3, I |
| 3 | 4160 | 1117 | Kiel | 1 | 1' 56'' | 3, II |
| 4 | 5218 | 1516 | Hamburg | 1 | 2' 33'' | 3, II |
| 5 | 3763 | 2702 | Kleve | 2 | 1' 45'' | 3, II |
| 6 | 3010 | 3009 | Siegen | 2 | 1' 59'' | 3, I |
| 7 | 5390 | 2407 | Münster | 2 | 2' 30'' | 3, I |
| 8 | 4704 | 2215 | Hannover | 2 | 2' 5'' | 3, I |
| 9 | 2325 | 2420 | Braunschweig | 2 | 2' 40'' | 3, I - II o |
| 10 | 979 | 1424 | Schwerin | 3 | 2' | 3, III |
| 11 | 4145 | 1537 | Stettin | 3 | 2' 23'' | 3, I |
| 12 | 2556 | 0859 | Königsberg | 3 | 2' 41'' | 3, I |
| 13 | 462 | 1454 | Rosenberg | 3 | 2' 38'' | 3, II |
| 14 | 2572 | 2130 | Berlin | 3 | 3' 37'' | 2, III+3, II |
| 15 | 4474 | 3104 | Köln | 4 | 2' 12'' | 3, I - II o |
| 16 | 1829 | 3704 | Trier | 4 | 1' 46'' | 3, I |
| 17 | 1732 | 4007 | Kaiserslautern | 4 | 1' 45'' | 3, II o |
| 18 | 4253 | 3611 | Frankfurt | 4 | 2' 9'' | 3, III |
| 19 | 4302 | 3211 | Marburg | 4 | 1' 33'' | 3, I |
| 20 | II/240 | 2924 | Naumburg | 5 | 1' 54'' | 2, II - III |
| 21 | 2515 | 2929 | Oschatz | 5 | 2' 27'' | 2, III (4) |
| 22 | 3013 | 3343 | Waldenburg | 5 | 2' 5'' | 3, II - III |
| 23 | 2690 | 3548 | Leobschütz | 5 | 1' 23'' | 3, III |
| 24 | 601 | 4211 | Karlsruhe | 6 | 2' 15'' | 3, I |
| 25 | 1937 | 3817 | Würzburg | 6 | 1' 36'' | 3, I |
| 26 | 4002 | 4020 | Nürnberg | 6 | 1' 48'' | 3, I o |
| 27 | 161 | 4712 | Tübingen | 7 | 2' 39'' | 3, I o |
| 28 | 5274 | 5004 | Mulhouse | 7 | 2' 15'' | 3, I |
| 29 | 393 | 5215 | Feldkirch | 7 | 3' 12'' | 3, I o |
| 30 | 3538 | 3625 | Wunsiedel | 8 | 2' 32'' | 3, II o |
| 31 | 1523 | 4129 | Cham | 8 | 1' 56'' | 3, I o |
| 32 | 2140 | 4823 | München | 8 | 3' 23'' | 2, III+3, III |

* PHONAI 4, Monumenta Germaniae Acustica, Katalog 1965, S. 12 f. (Basel 1965)

INHALTSANGABEN DER MUNDARTBEISPIELE
IN STICHWORTEN

1. Die kranke Großmutter
2. Die kranke Großmutter
3. Das Kinderfest
4. Das Erntefest - Auflösung der bäuerlichen Ordnung
5. Wirtschaftliches
6. Schützenfest
7. Hochzeitsbräuche
8. Der erste Radfahrer - Dreschen
9. Der Ziegenkauf
10. Das "Platt" lebt noch - Der Brief nach Sternberg
11. Moderner Hof im alten Pommern
12. Flucht aus Ostpreußen
13. Im Kuhstall
14. Eine Berlinerin erzählt
15. Ein Original aus dem Kölnerland
16. In der Schusterwerkstatt
17. Pflichten des Gemeindedieners
18. Die Milchfrau
19. Vom Schlachten und Schmieden
20. Ausbildung eines Kellners
21. Die Namengebung von Oschatz
22. Landjugend im Eulengebirge
23. Der Schuhkauf
24. Tabakbau in Baden
25. Hasenjagd
26. Der Einbruch
27. Holzwirtschaft
28. Aus dem Elsaß
29. Schwarzfahrt mit der Eisenbahn
30. Von der Mühle in die Porzellanfabrik
31. Landwirtschaft im Bayrischen Wald
32. Vom Schuhplattler

ZU DEN HOCHSPRACHLICHEN TEXTEN

Unterstrichen sind hochsprachliche Wörter, für die in der Mundart Wörter ganz anderen Stammes gebraucht werden. In Fußnoten wird die verhochdeutsche ma. Form angegeben; z. B.: schnell¹ - ¹ gau.

Wird ein Wort in der Mundart in anderem Sinn gebraucht als in der Hochsprache, so steht die hochdeutsche Entsprechung in runden Klammern dahinter; z. B.: Busch (Wald).

Wenn ein Zusatz notwendig ist, um das Gemeinte besser zu verstehen, so steht er in eckigen Klammern; z. B.: Sonst sieht das Fest nicht [richtig] aus.

Unklare Wörter oder Stellen sind mit unterbrochener Linie unterstrichen; z. B.: Du konntest auch schon fertig-geschlafen haben.

Bei zwei Proben (Nr. 12 und 21) wird deutlich, daß spezifische melodische Erscheinungen der neuen sprachlichen Umgebung auf die angestammte Mundart eingewirkt haben. Die auffälligen Stellen sind durch untergesetzte Punktreihen gekennzeichnet; z. B.: Da habe ich meinen Mann kennen gelernt.

T E X T E

1 a HOCHDEUTSCH

Norddeutsch gefärbt

Kreis Südtondern

Großmutter war in ihrem ganzen Leben noch nicht krank gewesen. Sie hatte eine urwüchsige Gesundheit. Aber als es sie nun wirklich einmal erwischte, da war es gleich so schlimm, daß sie ins Krankenhaus mußte. Sie hätte sich damit abgefunden. Sie war geduldig. Aber daß der Arzt ihr zu essen verbot, wonach ihr der Sinn stand, das war ihr nicht recht. Und vor allen Dingen - als sie an einem Tag ein Verlangen hatte nach Rundstücken (Brötchen) mit guter Butter. Als ihre Tochter zu Besuch kam, sagt sie es zu ihr. "Ja, aber Mutter", sagte die Tochter, "das ist doch nicht schlimm! Rundstücke mit Butter, das will ich dir doch gerne besorgen. Ich gehe schnell rauf ins Dorf und hole dir, was du willst". "Das kommt gar nicht in Frage", sagt Großmutter. "Hier im Hause sind so viele Leute! Die laß man laufen. Stell dir vor: jeden Morgen kommt der Arzt hier zu mir und fragt nur: 'Wie geht es dir?' Das ist alles, was er sagt. Und dann nicht damit alleine abgetan, aber dann hat er einen ganzen Schwarm Lehrlinge mit. Lehrlinge! Alle im weißen Kittel! Die laß man laufen, mir Rundstücke zu besorgen."

Die polyglotte Sprecherin erzählt dreimal das gleiche Geschichtchen: zuerst hochdeutsch, dann in plattdeutscher und schließlich in friesischer Mundart. (Sie spricht außerdem Dänisch.) Artikulation und Betonung sind bei dem Sprechen vor dem Mikrophon gegenüber ungezwungener Unterhaltung verstärkt.

In der hochsprachlichen Form begegnen uns häufig Verschuß- und s-Laute, in denen nicht alle distinktiven Merkmale (Fortis/Lenis, stimmlos/stimmhaft) realisiert werden.

'gfo·^usmu^ter ve·^u ... va:u in irəm gantsn le:hn nox niç^t krank geve:-
 zn zi hate aenə·^urvyksigə gə·zunthaet' - 'abə^ɪ 'als əs si nun 'vi^ɪklig
 'aenmal ɛ^vɪftə - da va:ɪs glaeç žo: flim das si ins krank.ŋ -
 ha^os musdə - zi hstə ziq damit 'apgefund.ŋ - zi va:ɪ gə·duldrç - 'abə^ɪ
 das d^ɪ 'artst 'i:ɪ tsu 'esn febo:t vo·nax iu deɪ sin ftant' - das
 va:ɪ 'i:ɪ niçt rsçt' - 'unt fo^ɪ 'aln drŋ - 'al^s si 'an aenəm tax aen
 fɛlan hatə - nax 'runtstyk.ŋ mit gu:tə^ɪ butə^ɪ - 'as
 'i:ə toxtə^ɪ tsu bezu·x ka:m zaxt zi es tsu 'i:ə - ja abe muts^ɪ
 zaxt'^{s* s*} di toxtə^ɪ - das is dox nixt flim - runtstykə mit
 buts^ɪ das vil iç di^ə dox gə·ənə beso·gŋ - 'iç ge:ə fnel faof
 ins do·ɪf unt ho:le di:ə vas du vilst' 'hdəs komt ga:ɪ niçt in fra:-
 ge zax gfo·smuds^ɪ -hi: ə 'im haos zint zo fi·l loite - di: las
 man laofŋ - ftel di:ɪ fo:ɪ - je:dŋ mo:gŋ kom^t dɛɪ 'artst hi:ɪ tsu mi^ɪ
 'unt fra:xt nu·ə -vi ge:t es di:ɪ^ɪ -das is 'aləs vas ə saxt' - 'un den-
 niçt damit 'a:laenə 'apgeta:n aβə dan hat ə^ɪ aen gantsn fva:m
 le:ɪrŋ mit - le:rlŋə - 'alə 'im vaesŋ kriŋ - di: las man laofŋ
 mi·runtstykə tsu beso·gŋ fi! -

*

affrizierte Laute

1 b NIEDERDEUTSCH/SCHLESWIGSCH
 Vollmundart
 Kreis Südtondern

Großmutter war in ihrem ganzen Leben noch nicht krank gewesen. Nun aber, man soll leben . . . lernen, solange als man lebt, und nun, als sie krank wurde, war das gleich so schlimm, daß sie nach dem Krankenhaus mußte. Das wäre auch alles gar nicht so schlimm gewesen, da hätte sie sich mit abgefunden. Aber daß sie das eine nicht essen durfte und das andere nicht kriegen durfte, das war ihr doch gar nicht nach der Mütze (nach dem Sinn). Und nun vor allen Dingen eines Tages, als sie so gerne mal Rundstücke (Brötchen) haben wollte mit Butter darauf; gute, dicke Butter! Und sie beklagt sich so bei ihrer Tochter, die zu Besuch kam, und dann sagt sie: "Aber Mutter, das ist doch nicht schlimm, da ist doch Rat für. Ich geh' mal schnell¹ rauf zum Dorf laufen und hole dir Rundstücke." Ha, da wollte Großmutter lange nichts von wissen. Sie sagt: "Nein, mein Mädchen², da sollst du nicht drum laufen. Wir haben hier so viel Leute im Haus, laß die man (nur) mal rennen. Stell' dir vor, du: jeden Morgen kommt der Doktor hier an und fragt mich bloß: 'Wie geht es?' 'Aber dazu hat er einen ganzen Schwarm Lehrdrings^{*} . . . Lehrjungens mit. Laß die man mal laufen um Rundstücke."

1 gau

2 Dirne

* versprochen, vgl. die friesische Version.

'gfo:smuðəɹ veːf ʔɪn ʔeːf 'gantse le:b.ŋ nɔx nɪç kraŋkˀ vɛst
 - nu: ʔa:ʔe man ʃal_le:b.ŋ... le'eŋ so laŋ ʔas man le:ft - ʔunt
 nu: ʔas_se kraŋkˀ voːf veːf dat_g'ik soː ʃlɪm dat sə nɔː
 t 'kfaŋk.ŋhuːs mœs - dat ve: ok aləs gvː nɪç zɔ ʃlɪm
 vɛst_dɔ ha zə zɪkˀ mɪt 'ʔaf:unŋ - ʔɔʔəs dat sə dat ʔɛɛ:nə
 nɪç ʔe:t.ŋ dɔːf ʔun dat ʔandəɹ nɪç kfi:g.ŋ dɔːf - dat veːf eːf
 dɔx 'gvːɪnɪç nɔː də mɪts - ʔunt_nuː fœ ʔa:lŋ
 dɪŋŋ ʔEen dax ʔas_sə so geən mɔ runtstɪkə hɛ-
 b.m vɔl mɪt_ʔɔdəːf ʔɔp - gu:tə dɪkə bɔdəːf - ʔun ʒɪ klo:xt
 sɪk so tə ʔeːf dɔxtəːf tuk.. ɔe tɔ bə'zærk_kem - ʔun^d en zɛçt se -
 ʔɔʔə mudəːf dat is dɔx nɪç ʃlɪm dɔː is dɔx rɔ:t fœːɹ - ʔɪk_
 ʔka_man gaɔ ʔɔp tɔ_t_dæɪps lɔːp.ŋ unt hɔlŋ di 'runtstɪkə -
 n_l_a_ 'dɔː vɔl 'gros mudəːf laŋ nɪˀs fɔn vet.ŋ - sə zɛçt - ne:
 min deːf_n - 'dɔːf ʃas dʉː nɪç ʔum lɔːp.ŋ - vi hɛˀ.ŋ hɪː sɔː
 fe_l_ly:t ɪn t huːs lɔːt_deː man mɔː rɛnŋ - stɛl di fɔː
 dʉ - je:d.ŋ mɔː^g_ŋ kɔmt_də dɔktəːf hiːf ʔan - ʔunt^t frɔ:x mi ɔlo:s vi
 gəːɪt ət-ʔabəːf dɔː tɔ hɛt heː ʔŋ gansəs ʃvaːf_m 'leːf drɪŋks...
 'leːf junks mɪt - lɔt_deː ma^n mɔː^l_lɔː^u_p.ŋ um 'runtstɪk_ŋ